

Sansho Dayu(Sister and Brother)

Long, long ago, a woman and her two children in traveling outfits were walking along a country road. They looked tired after a long trip. Their destination was Tsukushi, (now in Fukuoka Prefecture) Kyusyu, where her husband and children's father, Taira-no-Masauji, was relegated. He had been a high rank official in Iwaki, Tohoku Province. But twelve years ago, he was sent to Tsukushi on a false accusation. His wife was worried about him as she had scarcely heard from him. She finally decided to set out for Tsukushi to meet him with their 14-year-old daughter Anju and 12-year-old son Zushio. Tsukushi was very far away. She anticipated there would be many hardships ahead of them.



It became dark, and a chilly wind in autumn was blowing. The mother was looking for lodgings for the night. But there was no one to give them one-night stay because of the local law. She told her children that they sleep under the bridge that night.

While taking a rest there, she saw an old man approaching to them, who said to her gently,

"If you sleep out at such a place, your children might catch a cold. Why don't you come and stay at my house for the night?"

He took them to his place and listened to her whole story that night while the children were fast asleep. The man suggested to her,

"If you want to go to Kyushu, it'll be safer and quicker to take a boat than a land rout. Luckily, we have boats going there tomorrow morning. I'll make arrangements for you."

When they arrived at the seaside the next morning, they saw two boats fastened to posts there. Beside them, two boatmen were waiting for them.

One of the boatmen said to them,

"You, Ma'am, please get in this boat. You, kids, get in the other one."

At first the two boats made their way in parallel, but a little by little they began to go in different directions.

"Why on earth are the two boats separating?" the mother was astounded and reprimanded the boatman.

"I've bought you from the old man," grinning at her, he said.

"Anju! Zushio!"

She became half-crazed and cried her children's names at the top of her voice.

"Mother! Mother!" they also raised their voice and waved their hands desperately only to miss their mother's boat in the distance.

The poor children were sold to a man called Sansho Dayu in Tango, Kyoto Prefecture, who had a lot of other slaves working for him.

He studied the girl's face and then boy's, and said,

"Mm...you two are too young and look weak to manage the same work loads as adults do. Let's see...I'll make the girl scoop salt water in the sea, and the boy, gather firewood in the mountain. Work hard!"

Since then, they had to wake up early in the morning and work hard all day as they were told.

"Zushio, be careful not to cut your fingers."

"Anju, take care of yourself, too."

They were concerned about each other when they parted for work every morning.

They never finished their painful days without talking about their parents. One night, they were whispering with each other,

"It seems like Mother was sold and lives somewhere in the Island of Sado. In the near future, we'll run away from here and look for Mother," the girl said.

"By all means!" the boy said.

Unfortunately, Saburo, the youngest son of Sansho Dayu, happened to pass by their hut and overheard their conversation. Opening the door angrily, he said,

"You are planning to run away! I'll teach you a good lesson!" saying so, he beat them with a stick on their bodies, faces, anywhere and everywhere. The two collapsed and lost their sense due to the severe pains.

A while after the merciless man had gone, they came to themselves.

Anju took out a small Buddhist image from the bosom of her kimono and put her hands on the image. Zushio also followed suit.

To their surprise, their terrible injuries and pains disappeared immediately.

One day in spring, the girl implored them desperately to work in the hill with her brother. The very first day she'd gotten permission from them, she went to the hill with her brother for the first time. But she wouldn't gather any firewood. Instead, she took him secretly to the top of the hill. She pointed down at the road and said,

"Go straight along that road, and you'll reach the Capital, where you might be able to get a key to find our parents."

She hung her Buddhist image around his neck.

Zushio ran and ran for his life until he got to a big temple just before the sunset.

"I've escaped from 'Sansyo Dayu's place. Please hide me from them," the boy said to the chief priest with joining his palms together. The priest nodded his head with heartfelt emotion.

That night, Saburo and his men descended on the temple.

"Bring out the fugitive boy here at once! Or we'll burn your temple!" they yelled.

"What on earth are you talking about? I've never seen such a boy," the chief priest answered calmly. The other priest said,

"Oh, I saw a boy running southwards this evening. He must be the one you are looking for. I don't think he is going so far."

All the pursuers rushed the southwards.

The old priest shaved off all the hair of the boy and let him wear a black robe to be a monk, who succeeded in entering the Capital as a young monk. He prayed at Kiyomizu temple to get him heard his parents' news and slept for the night there.

The next morning, he heard someone calling him to wake him up. A man in a nobleman's outfit was standing in front of him. He said,

"I'm the supreme minister and chancellor to the emperor named Morozane. I'm confining myself here to pray for my sick daughter. I heard the voice of Buddha in my dream last night. It said that a young monk had a small Buddhist image. It would cure my daughter of her illness. You must be that monk. If you don't mind, would you lend me your Buddhist image?"

The young monk was willing to hand his image to Morozane. To his great surprise, his daughter, on praying to the image, got better and better. Morozane was pleased, thanked him a lot, and said,

"I'll give you anything you want. Tell me what you really want?"

"I'm worried about my father. All I want is to know where my father is," Zushio said.

Morozane made a quick investigation, and found that Zushio's father 'Masauji', who had been sent to Tsukushi, was actually innocent. But to the great regret, he was already dead. Zushio grieved to hear the news.

Morozane said to him,

"From now on, think of me as your father. I'll take good care of you."

Several years later Zushio changed his name to Masamichi and became the lord of Tango. No sooner had he took charge of the lord of Tango than he put Sansho Dayu and his sons into prison and set their captives free. Sadly, he couldn't find his sister among them. He heard that the pursuers had found a pair of zori, Japanese rice straw sandals, left by the marsh under the hill when they were looking for the fugitive children that evening.

He crossed the sea to the Island of Sado to find his mother. He had his men look for his mother. But there was no good news reported. Reluctantly he searched around for her by himself. When walking along a path in the field, he heard a familiar voice chanting. He saw a blind old woman in rag with a bamboo stick in her hand sitting in front of straw mats sweeping away sparrows which came to eat millet on them. Her voice was so feeble that he hardly caught her at first, but gradually followed her.

♪ *I miss 'Anju'. Come over here. I miss 'Zushio'. Come over here.* ♪

He gazed at the old woman, and rushed toward her.

"Mother!" he cried and threw himself into her breast.

He took out the Buddhist image and stroked his mother with it on her forehead. Soon she opened her eyes slowly, and then opened them wider. She looked straight at her child with her own eyes for the first time in many years!

" Zushio!" choking with tears, she cried.(2009.8.1 With Itaya)



安寿と厨子王（山椒大夫）

昔々のお話です。旅装束（たびしょうぞく）の親子連れが、田舎道を疲れきった足どりで歩いていました。親子が目ざしているのは筑紫の国（今の福岡県）で、夫であり、子どもの父親である平正氏（たいらのまさうじ）がそこに左遷されていました。かつては、岩代（いわしろ）の国（東北地方）の判官（ほうがん）の位にありましたが、十二年前、誣告（ぶこく）により、筑紫に左遷されたのです。妻は、消息の絶った夫の安否を気遣い（きづかい）、十四歳になる娘安寿と十二歳の息子厨子王を連れて筑紫に旅立つ決心をしたのです。筑紫は、はるか彼方にあり、旅の前途にある苦難を懸念しておりました。



あたりは暗く、冷たい秋風が吹いていました。母はその夜一夜が過ごせる場所を探していました。しかし、土地の掟により一夜の宿を与えてくれる者はいませんでした。その夜は橋の下で寝よう、と子どもたちに言いました。

橋の下で休んでいると、老人が近づいて来ました。老人は、やさしく言いました。

「こんな所で寝ていると、お子達が風邪を引きますよ。どうですか、今夜は私の家に来ませんか。」

老人は三人を家に連れて行くと、子どもたちがぐっすり寝ている傍ら、母の身の上話に耳を傾けました。

「九州に行くのなら、舟の方が、陸路より安全で早いですよ。都合のいいことに明朝そこにいく舟がありますから、手配してあげましょう。」と老人が勧めました。

翌朝、海辺に行くと、二艘の舟が杭（くい）に繋（つな）がれていました。その脇に船頭がそれぞれ待っていました。

「奥方はこの舟にお乗り下さい。お子達はあちらの舟に。」と一人が言いました。

二艘の舟は、最初は並んで進んでいましたが、徐々に違う方向に進み始めました。

「どういうわけで二艘の舟は離れていくのですか。」母は、気が動転するばかりに驚き、船頭にきつく尋ねました。

「あの年寄りからお前さんを買ったのさ。」とにやにやしながら船頭が言いました。

「安寿やー！厨子王やー！」

母親は半狂乱になって、声を限りに子どもの名前を叫びました。

「母上ー！母上ー！」二人も声を張り上げ、必死に手を振りましたが、母親の乗った船は、はるか彼方に離れ、やがて見えなくなってしまいました。

二人の子どもは丹後の国の山椒大夫という男に売り渡されました。大夫のところには大勢の奴婢（ぬひ）が働いていました。

太夫は、姉と弟の顔をじっと見て、言いました。

「ふーむ...お前ら二人は、大人と同じ仕事量をこなすには、まだ幼くて、体が華奢（きゃしゃ）だな。よーし...女は海で潮汲み、男は山で柴刈りだ。しっかり働けよ！」

以来、二人は命ぜられた通り、朝早く起き、一日中休むことなく働かなければなりませんでした。

「厨子王、怪我をせぬよう注意するのですよ。」

「姉上もお体をおいとください。」

二人は、毎朝、それぞれの仕事場に向かう時、お互いのことをいたわりました。そして、夜は両親のことを話して辛い一日を終えるのでした。

ある晩のこと、二人は小声で話していました。

「母上は佐渡島のどこかに売られたようで、そこで暮らしているそうです。そのうちにここから逃(のがれ、母上を探しに行きましょう。」姉が言いました。

「ぜひともそうしましょう！」弟が答えました。

生憎(あいにく)なことに山椒大夫の三男、三郎(さぶろう)が小屋の近くを通りかかり、二人の会話を聞いてしまいました。荒々しく戸を開けると、

「お前たちは逃げる算段をしていたな！痛い目に逢わせてくれる。」と言うと、手に持った棒で、二人の体と言わず、顔と言わず、所かまわず打ち据(す)えました。二人は崩れるようにどっと倒れると、激しい痛み意識を失ってしまいました。

無情な男が立ち去り、しばらくすると二人は意識を取り戻しました。

安寿は懐(ふところ)から小さな地蔵尊を取り出し、両手をお守りの地蔵尊の上に置きました。厨子王も同じようにしました。

驚いたことに、二人のひどい傷と痛みはあっという間に消えていました。

ある春の日、姉は弟と一緒に山で働けるように必死に哀願しました。やっと許可が出たその日、姉は初めて弟と山に出かけました。でも柴刈りをするつもりはありません。代わりに、弟をひそかに山の頂上に連れて行き、道を指さし、こう言いました。

「あの道を真っ直ぐ行けば都です。そこにいけば両親の手がかりが見つかるかも知れません。」

姉は、弟の首のまわりに地蔵尊を掛けてやりました。

厨子王はありったけの力で走りました。そして日が暮れる前に大きなお寺にたどり着きました。

「山椒大夫の所から逃げてきました。どうかかくまって下さい。」厨子王は手を合わせて住職にそう頼みました。住職は力強く頷(うなづ)きました。

その晩、三郎とその手の者がお寺に押しかけて来ました。

「ここに逃げ込んだ子どもを直(ただ)ちにつれて来い！さもないと寺に火を付けるぞ！」と追っ手は声を荒げました。

「一体何を怒鳴っているのかな。そのような子どもは見たこともないわい。」住職は穏やかに答えました。

「確か、夕方、南の方に走って行く子どもを見ましたよ。その子が探している子どもに相違ありません。そんなに遠くには行っていないと思います。」と別の僧侶が言いました。

追っ手はそろって南の方に駆けていきました。

住職は、厨子王に剃髪式(ていはつしき)を行い、黒い袈裟を着せ、僧侶に仕立てあげました。おかげで若い修行僧として都に入ることが出来ました。まず清水寺へ行き、両親の消息がえられるように祈り、その晩はこの寺で一夜を過ごしました。

翌朝、誰かの呼ぶ声で目が覚めました。高貴な身なりをした人が目の前に立っていました。

「私は、天皇に仕える関白師実(もろざね)と言う者です。病気の娘の平癒(へいゆ)を祈ってここに籠(こ)もっています。昨夜仏さまが夢枕に立ってこう言われたのです。『若い僧が小さい地蔵尊を持っている。その地蔵に拝めば、その方(ほう)の娘の病気が治るであろう。』と。あなたがその僧に違いありません。お願いです、どうか地蔵尊をお貸し下さい。」

若い僧はこころよく師実に地蔵尊を手渡しました。なるほど、娘が地蔵尊に祈ると、みるみる内に回復していきました。師実は喜び、若い僧に心より礼を言いました。

「お望みのものをあなたにあげたいと思います。何がお望みか是非お話し下さい。」

「私は、父のことを案じております。私の望みはただひとつ、どこに父がいるか知りたいのです。」

師実はさっそく調べにかかり、厨子王の父、正氏は無実の罪で筑紫の国に送られたことが判明しました。しかし残念ながら、既に他界しており、厨子王はその知らせに深く悲しみました。

「これからは、私を父と思いなさい。あなたの身の立つようにして差し上げましょう。」師実は言いました。

数年後、厨子王は正道（まさみち）と改名し、丹後の領主となりました。その任に着くやいなや、山椒大夫とその郎党を捕らえ、奴婢となっていたものたちの身を自由にしてやりました。残念ながら、その中に姉の姿はありませんでした。あの晩追っ手の連中が山の麓の沼の近くに一足の草履を見つけた、という話を聞きました。

正道は、母を捜しに佐渡島に渡りました。家臣に母を捜させましたが、吉報は得られませんでした。それとなく一人で探してみようと畑の細道を歩いていた時、聞き覚えのある歌声が聞こえてきました。襦袢（ぼろ）をまとった盲目の老婆が、むしろの前にすわり、竹棒を持って、栗（あわ）を啄（ついで）みにくる雀を追い払っていました。その声はかすかで、最初は何を言っているのかわかりませんでした。少しずつ聞き取れるようになりました。



安寿こいしや ほーやれほー 厨子王こいしや ほーやれほー♪

正道は老婆をじっと見つめると、駆け寄りました。

「母上！」そう叫ぶと、老婆の胸に飛び込みました。

正道は、お守りの地藏尊で老婆の額をなでました。老婆はゆっくりと目を開け、そして大きく目を見開きました。何十年ぶりに自分の目で我が子を見たのです。

「厨子王！」涙にむせびながら、母親は叫びました。(Kudos)